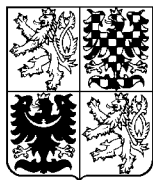


Ročník 2008



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 8. ledna 2008

Cena Kč 19,-

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Ministerstvem financí Maďarské republiky
-

1**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 2007 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy mezi Ministerstvem financí České republiky a Ministerstvem financí Maďarské republiky.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**Ujednání o spolupráci v oblasti činnosti daňové správy
mezi
Ministerstvem financí České republiky
a Ministerstvem financí Maďarské republiky**

Ministerstvo financí České republiky a Ministerstvo financí Maďarské republiky (dále jen „smluvní strany“) vědomy si velkého významu vzájemné spolupráce v oblasti činnosti daňové správy a přesvědčeny, že těsná spolupráce jejich daňových správ přinese užitek oběma smluvním stranám a přispěje k upevnění dobrých vztahů mezi oběma zeměmi, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat při výměně zkušeností zejména v oblastech organizace práce a metody řízení práce, metod a nástrojů v oblasti daňové kontroly, systému řízení výběru státních příjmů a účtování, řízení rizik, mezinárodních daňových vztahů, způsobů výměny informací v rámci boje proti daňovým únikům, simultánních a multilaterálních daňových kontrol, analýzy rozdílů mezi daňovými systémy smluvních stran a hodnocení výkonnosti.

Organizační zabezpečení a stanovení obsahové náplně vzájemné spolupráce upravené tímto ujednáním bude prováděno Ministerstvem financí České republiky – Ústředním finančním a daňovým ředitelstvím a Maďarskou správou pro daňové a finanční řízení (dále jen „APEH“).

Článek 2

Vzájemná spolupráce bude realizována ve formě krátkodobých seminářů a odborných konzultací (dále jen „semináře“) za účasti zástupců smluvních stran. Délka konání těchto seminářů nepřesáhne pět pracovních dnů jdoucích nepřetržitě po sobě.

Výše uvedené semináře se budou konat po vzájemné dohodě zplnomocněných zástupců smluvních stran, které se zároveň dohodnou na místě jejich konání buď v České republice nebo v Maďarské republice.

Pod pojmem „zástupci smluvních stran“ se rozumí zaměstnanci Ministerstva financí České republiky – Ústředního finančního a daňového ředitelství a zaměstnanci APEH.

Článek 3

Každá ze smluvních stran bude hradit všechny náklady vztahující se k účasti svých zástupců na seminářích.

Článek 4

Smluvní strany zahájí jednání o uzavření Memoranda o bližší spolupráci v oblasti výměny informací a provádění simultánních daňových kontrol.

Článek 5

Toto ujednání vstupuje v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

Článek 6

Toto ujednání může být kdykoliv změněno a doplňováno po vzájemné dohodě obou smluvních stran formou písemného dodatku k tomuto ujednání, který se stane nedílnou součástí tohoto ujednání.

Článek 7

Toto ujednání je uzavřeno na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může kdykoliv toto ujednání písemně vypovědět. Výpověď musí být doručena druhé smluvní straně. Platnost ujednání končí posledním dnem měsíce následujícího po měsíci, kdy některá ze smluvních stran doručí druhé smluvní straně výpověď tohoto

ujednání.

Dáno v Praze dne 29. listopadu 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, maďarském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za
Ministerstvo financí České republiky
Ústřední finanční a daňové ředitelství

Ing. Jan **Knížek** v. r.
vrchní ředitel

Za
Ministerstvo financí Maďarské republiky
Maďarská správa pro daňové a finanční
řízení

János **Szikora** v. r.
prezident

Agreement on Co-operation in the Area of the Tax Administration Activity
between
the Ministry of Finance of the Czech Republic
and the Ministry of Finance in Hungary

The Ministry of Finance of the Czech Republic and the Ministry of Finance of Hungary (hereinafter referred to as Contracting Parties) being aware of great importance of bilateral co-operation in the area of the tax administration activity and believing, that close co-operation of their tax administrations will bring a benefit for both of the Contracting Parties and will contribute to the establishment of good relations between both countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate by exchange of experience especially in the fields of the organization of the work and methods of work, taxpayers' audit methods and tools, control systems for revenue collection and accounting, risk management, international tax relations, methods of the exchange of the information in the framework of the fight against the tax frauds, simultaneous and multilateral tax audits, analyze differences between tax systems of the Contracting Parties and evaluation of performance.

The organizational arrangement and assignment of the contents of bilateral co-operation determined by this Agreement shall be done by the Ministry of Finance of the Czech Republic - Central Financial and Tax Directorate and the Hungarian Tax and Financial Control Administration (hereinafter referred to as APEH).

Article 2

The bilateral co-operation shall be realized in the form of short-term seminars and technical consultations (hereinafter referred to as seminars) attended by the representatives from both of the Contracting Parties. These seminars shall not exceed the period of 5 consecutive working days.

Aforementioned seminars shall be taken place, based on the mutual agreement of the empowered representatives designated by the Contracting Parties, in the Czech Republic or in Hungary.

Under the term "representatives of the Contracting Parties" are understood employees of the Ministry of Finance of the Czech Republic - Central Financial and Tax Directorate and employees of the APEH.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall cover all expenses connected with the participation of its representatives at the seminars.

Article 4

The Contracting Parties have started a negotiation on concluding a Memorandum of understanding in the area of exchange of information and carrying out of simultaneous tax audits.

Article 5

This Agreement enters into force on the day when both of the Contracting Parties have signed it.

Article 6

This Agreement may be modified and amended at any time by written amendment according to the mutual agreement of the Contracting Parties that will form an integral part of the Agreement.

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated at any time by written notification made by any of the Contracting Parties. The written notification shall be delivered to the other Contracting Party. The Agreement shall terminate on the last day of the month following the month in which one Contracting Party has delivered the written notification of denunciation to the other Contracting Party.

Done in duplicate at Prague this 29th day of November 2007, in the Czech, Hungarian and English languages. All texts are equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation the English text shall prevail.

For
Ministry of Finance of the Czech Republic
Central Financial and Tax Directorate

Jan Knížek
Director General

For
Ministry of Finance of Hungary
Hungarian Tax and Financial Control
Administration

János Szikora
President



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL. Vaň, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartoškova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L.&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zavedování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.